

## La traduction mode d'emploi

Marie-Françoise Cachin

*La Traduction*

Éditions du Cercle de la Librairie, 2007

Notre collègue Marie-Françoise Cachin est bien connue des membres de l'ATLF, non seulement pour la grande qualité de ses traductions de l'anglais mais également pour son engagement en faveur de la professionnalisation de la traduction littéraire. Elle a été en effet pendant plusieurs années chargée de la formation de traducteurs littéraires de l'anglais au sein du tout premier DESS de traduction littéraire, à l'université Paris VII. Ce livre – petit par la taille mais grand par l'importance – paru dans la collection « Pratiques Éditoriales » aux Éditions du Cercle de la Librairie, se veut une analyse complète de la place de la traduction dans le paysage éditorial actuel. Il s'adresse à la fois aux futurs traducteurs et aux éditeurs qui envisagent de s'engager dans la publication de traductions. Il couvre ainsi tous les aspects du métier, commençant par un aperçu sociologique de la profession avant de se pencher sur les pratiques et les outils du traducteur. Le deuxième chapitre, consacré au statut professionnel, aborde des questions telles que la protection sociale, les associations professionnelles et les résidences littéraires. Le troisième chapitre envisage la place de la traduction dans le paysage éditorial actuel, et le quatrième aborde les relations entre éditeurs et traducteurs, y compris les contrats et les modes de rémunération. Le dernier chapitre est principalement consacré aux aides à la traduction. C'est donc un précieux vademecum pour tous ceux qui s'intéressent à la traduction comme élément de la chaîne éditoriale. Il contient de nombreuses informations qui seront utiles aux traducteurs plus aguerris que sont les adhérents de l'ATLF, par exemple sur le fonctionnement des commissions du CNL. Un traducteur averti est un traducteur mieux à même de défendre ses droits, et ce livre présente des informations pertinentes dans un langage toujours parfaitement limpide.

Un petit bémol, toutefois. Puisque le livre s'adresse aux « futurs traducteurs » (comme l'annonce la quatrième de couverture), on peut regretter l'absence de témoignages sur la précarité de la profession. Plus de la moitié des traducteurs déclarent avoir une autre source de revenus. Or, à une ou deux exceptions près, la plupart des traducteurs interviewés ou cités au cours du livre sont des noms connus et reconnus. Il ne s'agit pas de faire trembler les candidats au métier en insistant sur les difficultés. Toutefois, il me semble que le vrai gage de la professionnalisation n'est pas le premier contrat décroché, mais la *pérennisation* de l'activité de traduction. Dans ce sens, il aurait été très intéressant de suivre le parcours d'insertion professionnelle d'un ou deux jeunes traducteurs fraîchement diplômés, ou la carrière de traducteurs moins en vue et travaillant sur des textes moins prestigieux.

Malgré cette petite réserve, *La Traduction* est une excellente introduction à ce beau métier. Espérons qu'il fera rapidement partie de la bibliographie de base des différentes formations professionnalisantes. Les étudiants sauront ainsi éviter les écueils qui attendent le traducteur néophyte et à terme, la profession n'en sera que renforcée.

Susan Pickford